

Szilvia SZITA

64 rue de Zurich
67 000 Strasbourg
Portable : +33 (0)623 06 0330
Courriel : szita@unistra.fr



Principaux intérêts et domaines de recherche :

- Linguistique de corpus
- Interface entre la linguistique de corpus et les méthodologies de l'enseignement des langues
- Méthodologies d'enseignement pour les classes multilingues.

Études et diplômes

- Avril 2022 **Doctorat – Linguistique appliquée et didactique des langues.** *INALCO, Paris (France).*
Sujet : « L'usage des nouvelles technologies dans l'enseignement des langues ». Dirigé par
prof. Thomas Szende. Félicitations du jury. Nominé pour le prix de la meilleure thèse.
- 1998 **Diplôme de traduction – hongrois-allemand, allemand-hongrois** (sciences sociales) -
Université de Budapest (Hongrie)
- 1990 – 1996 **Master 2 – enseignant de hongrois et d'allemand** (pédagogie, linguistique et littérature) -
Université de Szeged (Hongrie) (Mention très bien)

Expérience d'enseignement

- 2020 – présent **Directrice du Département d'études hongroises.** *Université de Strasbourg. Langue et culture hongroises.* Cours de langues, cours de civilisation.
- 2022 – présent **Intervenante en Licence, études allemandes.** *Responsable du cours « Expression orale et écrite à la base des textes de presse ».* Département d'études allemandes, enseignement en présentiel. Université de Strasbourg.
- 2021 – présent **Intervenante en Licence, études allemandes.** *Responsable des cours « Expression orale » et « Introduction à la linguistique ».* Département d'études allemandes, enseignement à distance. Université de Strasbourg.
- 2021 – présent **Intervenante dans le cours « Enseigner l'allemand et l'alsacien à l'école primaire en Alsace ».** *Intervenante « Approche holistique, fondée sur des projets ».* Projet IDEX, Département d'études allemandes, INSPE, Dialectologie alsacienne, Didactique des langues et linguistique appliquée. Université de Strasbourg.
- 2017 – 2020 **Linguiste et enseignante de langue et culture allemandes.** *Licence Langue et culture allemandes, Université de Leiden (Pays-Bas)*
Linguistique de corpus. Langue académique, expression orale, expression écrite.

- 2017 – 2020 **Professeur de lycée – hongrois et allemand.** *École européenne de La Haye (Pays-Bas)*
Enseignement du hongrois et de l'allemand. Mentor d'une classe dans la section française.
- 2007 – présent **Enseignante de la langue et culture hongroises.** *Université de Pécs (Hongrie)*
Enseignante à l'université d'été des niveaux A1 à C2. Enseignement des diplomates.
- 2003 – présent **Formatrice des professeurs en formation continue.** *Université de Pécs (Hongrie)*
Formation pédagogique des professeurs de hongrois, mentor des futurs professeurs
- 2010 – 2020 **Formatrice des professeurs en formation continue.** *Institut Goethe Rotterdam (Pays-Bas).* Formation pédagogique des professeurs d'allemand Préparation aux examens de langues (tous les niveaux).
- 2003 – 2020 **Enseignante – langue et culture allemandes.** *Institut Goethe Rotterdam (Pays-Bas).*
Enseignement de langue à tous les niveaux. Cours spécialisés pour les examinateurs de brevet à l'Office européen des brevets. Préparation aux examens de langues (tous les niveaux).
- 2002 – 2003 **Enseignante – langue et culture hongroises.** *Université de Groningen (Pays-Bas)*
Cours de langues pour la première et deuxième année (Licence)
- 2001 – 2003 **Enseignante – langue et culture françaises.** *Open University (Royaume-Uni)*
Cours de français, niveaux A1-C1. Enseignement à distance, blended learning.
- 2001 – 2003 **Enseignante – langue et culture allemandes.** *Open University (Royaume-Uni)*
Cours de français, niveaux A1-C1. Enseignement à distance, blended learning.
- 2001 – 2002 **Enseignante – langue et culture allemandes.** *Université de Cambridge (Royaume-Uni)*
Cours de langue et de culture pour la première année (Licence)
- 1997 – 2001 **Enseignante – langue et culture allemandes.** *Institut Goethe Washington (États-Unis)*
Enseignement de langue à tous les niveaux. Cours de film et de littérature. Préparation aux examens de langues (tous les niveaux).

Ouvrage de langues et publications (*Extrait - v. liste des publications en Annexe*)

- 2003 – présent **Auteure de manuels et de grammaires.**
– Allemand : 15 ouvrages (*manuels, grammaires, niveaux A1 à C2*) Schubert Verlag Leipzig (Allemagne)
– Hongrois : 8 ouvrages (*manuels, grammaires, niveaux A1 à C2*) Akadémia Kiadó (Éditions académique, Budapest) et Presse universitaire de Pécs.
- 1994 – 2010 **Traductrice littéraire.** *Európa Kiadó, Budapest (Hongrie)*
Traduction des romans du hollandais vers le hongrois.

Traductrice pour les ouvrages de Martin Luther et des ouvrages dans le domaine de l'herméneutique. *Institut hongrois de l'herméneutique, Budapest (Hongrie).*
Traduction d'une dizaine d'ouvrages de l'allemand vers le hongrois.

Bourses et prix

- 2019 **Bourse pour le renouvellement de l'enseignement - Département de langue et culture allemandes.** *Université de Leiden (Pays-Bas)* - Développement d'un enseignement de langue basé sur les corpus dans le cadre du programme « Initiatives exemplaires pour le renouvellement de l'enseignement ».
- 2013 **European Language Label.** Prix de la Commission Européenne pour l'innovation pédagogique pour la série de livres de cours *MagyarOK*.

Affiliations

- 2021 – présent **Linguistique, langues et parole (LiLPa).** *Université de Strasbourg.*
- 2019 – présent **Directrice du groupe de recherche KORSZAK, Linguistique de corpus et enseignement des langues.** *Université de Pécs (Hongrie)*
- 2017 – présent **Pluralité des langues et des identités : didactique, acquisition, médiations (PLIDAM)** *INALCO, Paris.*
- 2018 – 2020 Présidente de l'Opleidingscommissie (Comité pour l'assurance de qualité de l'enseignement dans le Département d'études allemandes. Université de Leiden.
- 2018 – 2020 **Language Learning Research Center.** Membre du comité éditorial. *Université de Leiden (Pays-Bas).*
- 2018 – 2020 **ANÉLA.** Association des linguistes néerlandais et belges.

Langues :

Hongrois : langue maternelle
Allemand : deuxième langue maternelle (famille bilingue)
Français C2
Anglais C2
Néerlandais C1
Italien B1

Informatique :

Pratique professionnelle de Microsoft Office
Très bonnes connaissances des outils pour l'analyse des corpus

Publications

Ouvrages complets (linguistique et didactique)

- Szita, S. (prévu pour 2024). *My head is German, my feet are Finnish. Good practices for language teaching in multilingual classrooms.* Multilingual Matters.

- Szita, S. (prévu pour 2023). *Increasing naturalness in the language learning classroom*. Routledge.
- Szita, S. - Pelcz K. (prévu pour 2023). *Manuel de l'enseignement des langues basé sur des modèles natifs*. Institute of Model-based Language Teaching.

Chapitres d'ouvrages et articles (linguistique, didactique, plurilinguisme)

- Szita, S. (à paraître en novembre 2022). « Nous reviendrons avec plaisir. » Construction de mini-corpus pédagogiques thématiques et identification du vocabulaire-clé, *Corpus*.
- Szita, S. (à paraître en octobre 2022). Lexikalisches Priming für den Unterricht von Mehrworteinheiten [*Priming lexical* pour l'enseignement des unités multi-lexicales], *TRANEL* 20.
- Szita, S. (à paraître en novembre 2022). A MagyarOK nyílt korpusz használatáról. [Utiliser le corpus ouvert de MagyarOK.] *Hungarológiai Évkönyv (Études hongroises)* 20.
- Szita, S. (à paraître en 2023). Overwhelming, time-consuming, user-unfriendly... and now what? Teacher training for the successful implementation of a corpus-informed methodology. In Curry, N. ; Tyne, H. ; Bilger, M. ; Buscail, L ; Leray, M. & Pérez-Sabater, C. (éds.), *À la découverte de la langue: apprentissages et affordances/Discovering language: Learning and affordance/Descubrir la lengua: aprendizaje y oportunidades*. Peter Lang.
- Szita, S. (2020). Korpuszépítés és korpuszhasználat alacsonyabb nyelvtudási szinteken. [Créer et utiliser des corpus aux niveaux de compétences linguistiques inférieurs. *Hungarológiai Évkönyv (Études hongroises)*, 19, 173–179.
- Szita, S. (2020). Les mots difficiles en contexte. In: Berk S. – Akhborisova E. (éds.), *Les dictionnaires et l'apprentissage des langues*. Éditions des Archives contemporaines. Paris.
- Wijers, N. & Szita S (2020). Etymologie voor meertalige klassen (Etymologie pour des classes multilingues). *Levende Talen*, 8. 32–41.
- Szita, S. (2020). *L'évolution de l'enseignement du hongrois dans l'Ukraine subcarpathique*. In: Hodieb, L. (éd.), *Languages in a globalized world*. Paris : Éditions des Archives contemporaines.
- Szita, S. (2019), Eine schwierige Sache. Die Nutzung von Korpora im Fremdsprachenunterricht.. In: Lőrincz C., Görbe T., Halász H. (éds.) *Berliner Beiträge zur Hungarologie* 20. no. 20 Humboldt Universität. Berlin, 256-272.
- Szita, S. (2018), Analyser les synonymes en utilisant des corpus. *Modern Nyelvoktatás* 24(1), 31–47.
- Szita, S. (2017), Integration without language skills: A utopia. Promoting language learning, integration and intercultural awareness. In: Delombera N., Szirmai M., Chan D. (éds.), *Language Policy, Ideology and Educational Practices in a Globalised World*. Éditions des Archives contemporaines, Paris, 127-134.
- Szita, S. – Pelcz, K. (2017), Enseigner les langues en utilisant des modèles par les natifs. *Journal of Teaching Hungarian as a second language and culture*, 1(2), 262–269.

- Szita, S. (2016), Invent content, not language. Meaningful interaction and natural language use in the classroom. In: Hegedüs R., Görbe T. (éds.), *Kleine Sprachen, was nun ...? Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe*. München : Kubon und Sagner Verlag, 112-127.
- Pelcz, K. – Szita, S. (2012): Utiliser des cartes (flashcards) dans la classe. *Journal of Teaching Hungarian as a second language and culture*, 1(2), 76–85.

Manuels et grammaires (allemand):

- Szita, S. (2022). *L'allemand en 2000 mots et expression clés*. Studyrama.
- Buscha A. – Szita S. (2021). *Spektrum Deutsch B2*. Schubert Verlag Leipzig.
- Buscha A. – Szita S. (2019). *Spektrum Deutsch B1*. Schubert Verlag Leipzig.
- Buscha A. – Szita S. (2018). *Spektrum Deutsch A2*. Schubert Verlag Leipzig.
- Buscha A. – Szita S. (2016). *Spektrum Deutsch A1*. Schubert Verlag Leipzig.
- Buscha A. – Matz J. – Raven S. – Szita S. (2015) *Entscheidungen. Business German*. Schubert Verlag Leipzig.
- Buscha A. – Szita S. (2016). *C-Grammatik*. Schubert Verlag Leipzig.
- Buscha A. – Szita S. (2014). *B-Grammatik*. Schubert Verlag Leipzig.
- Buscha A. – Szita S. (2012). *A-Grammatik*. Schubert Verlag Leipzig.
- Buscha A. – Raven S. – Szita S. (2012). *Erkundungen C1*. Schubert Verlag Leipzig.
- Buscha A. – Raven S. – Szita S. (2011). *Erkundungen B2*. Schubert Verlag Leipzig.
- Buscha A. – Szita S. (2010). *Begegnungen B1*. Schubert Verlag Leipzig.
- Buscha A. – Szita S. (2009). *Begegnungen A2*. Schubert Verlag Leipzig.
- Buscha A. – Szita S. (2007). *Begegnungen A1*. Schubert Verlag Leipzig.
(Site web de la maison d'édition : www.schubert-verlag.de)
- Szita S. (2004). *Reader pour les examinateurs de brevet de l'Office européen des brevets*. European Patent Office.

Manuels et grammaires (hongrois):

- Szita S. (2022). *Textes-modèles pour le niveau A1*. Institute of Model-based Language Teaching.
- Görbe T. – Pelcz K. – Szita S. (à paraître en avril 2023). *Grammaire pour la série MagyarOK*. Université de Pécs.
- Szita S. – Pelcz K. (2019). *MagyarOK B2+*. Méthode de hongrois. Université de Pécs.
- Szita S. – Pelcz K. (2016). *MagyarOK B1+*. Méthode de hongrois. Université de Pécs.
- Szita S. – Pelcz K. (2014). *MagyarOK A2+*. Méthode de hongrois. Université de Pécs.
- Szita S. – Pelcz K. (2013). *MagyarOK A1+*. Méthode de hongrois. Université de Pécs.
(Site web : www.magyar-ok.hu)

- Szita S. – Pelcz K. (2006). *Egy szó mint száz. Vocabulaire thématique hongrois-anglais et hongrois-allemand*. Akadémiai Kiadó Budapest.
- Szita S. – Görbe T. (2004). *Grammaire pratique du hongrois*. Akadémiai Kiadó Budapest.
- *Magyaróra* (magyarora.com). Site web avec une large collection de matériel pour l'enseignement et l'apprentissage du hongrois (plus de 3000 pages)

Conférences (Sélection)

- *Creating corpus-informed teaching materials for lower proficiency levels*. Conférence Inter-Varietal Applied Corpus Studies, Université de Limerick. Juillet 2021.
- *Building multimedia corpora for lower proficiency levels*. Conférence Inter-Varietal Applied Corpus Studies, Université de Limerick. Juillet 2021.
- *Enseigner la prononciation avec des poèmes*. Conférence ArtLingo. Université de Strasbourg, Strasbourg, mars 2021.
- *Time-consuming, user-unfriendly... and now what ? Formation des professeurs de langues à l'utilisation des corpus*. Conférence Teaching and Learning with Corpora. Université de Perpignan, juillet 2020.
- *Authentic data, natural priming. Using corpus-based resources with lower-level learners*. Conférence Inter-Varietal Applied Corpus Studies, University of Cardiff, juillet 2019.
- *Utilisation des corpora pour identifier les principes de l'usage de langue à caractère naturel*. Conférence sur les pédagogies innovatrices. INALCO/Sorbonne, Paris, juin 2018.
- *Les mots difficiles en contexte*. Conférence sur le rôle des dictionnaires dans l'apprentissage des langues. INALCO/Sorbonne, Paris, octobre 2018.
- *Minicorpus pour l'identification des schémas linguistiques dans la langue allemande*. Conférence Inter-Varietal Applied Corpus Studies. TU Dortmund, mai 2019.
- *Profiles des synonymes basés sur des corpus*. Conférence annuelle des linguistes belges et néerlandais. Université d'Utrecht, février 2019.
- *Corpus-based glossaries for lower levels*. IVACS, conférence annuelle de la linguistique de corpus. Université de Malta, juin 2018.
- *Invent content, not language. Natural language use in the classroom*. Kleine Sprachen, was nun? Humboldt Universität Berlin, novembre 2014.
- *Integration without language skills. A Utopia*. Conférence Langues et enjeux politiques INALCO/Sorbonne, Paris, juillet 2014.
- *Enseigner des langues dans le contexte européen*, Conférence annuelle sur l'enseignement des langues moins parlées. Humboldt Universität Berlin, novembre 2011.

Formation continue pour les enseignants de langues

- *Introduction à l'utilisation des vidéos aux niveaux inférieurs du CERF.* Formation de 5 heures, septembre 2022.
- *Introduction à l'utilisation du Reader pour le niveau A1.* Formation de 5 heures, juin 2022.
- *Formation d'une semaine (30 heures) pour les enseignants de langues en Hongrie. Introduction à l'enseignement du hongrois langue étrangère.* Fondation Tempus/Erasmus. Formation annuelle en distanciel à partir de 2021.
- *Formation d'une semaine (30 heures) pour les enseignants de langues en Hongrie. Enseigner la langue à la base des modèles natifs, utilisation de corpus dans l'enseignement.* Université de Pécs. Formation annuelle en présentiel à partir de 2015.
- *Formation de 8 heures aux professeurs de hongrois. Utilisation des corpus dans l'enseignement des langues.* Université de Pécs (en ligne), novembre 2021.
- *Formation de 8 heures au LANSAD. Utilisation des corpus dans l'enseignement des langues.* Université de Strasbourg, juillet 2021.
- *L'enseignement à distance avec l'approche „Apprentissage basé sur les modèles”.* Stuttgart, avril 2021.
- *Enseigner la grammaire et le vocabulaire.* Formation pour les enseignants du Centre académique de langues. Université de Leiden, décembre 2020.
- *Comment préparer les examens d'allemand.* Institut Goethe Amsterdam, janvier 2020.
- *Model-based language teaching.* Formation d'une journée pour les enseignants de langues des lycées. Université de Leiden, janvier 2020.
- *Model-based, corpus-informed language teaching.* Formation au cadre de l'*Onderwijsparade* (événement pour la présentation des méthodes innovatrices implémentées à la faculté). Université de Leiden, novembre 2019.
- *Multimodalité et coopération.* Formation continue pour les enseignants d'écoles. Institut Goethe Amsterdam, mai 2019.
- *Grammaire interactive.* Formation pour les professeurs de néerlandais. Université de Leiden, octobre 2018.
- *La méthodologie de Spektrum Deutsch.* Formation continue pour les enseignants de l'Institut Goethe. Institut Goethe Amsterdam, février 2018.
- *Mentor des futurs enseignants.* Université de Pécs (Hongrie), 2015-2018.
- *Enseigner les adultes et les enfants dans le diaspora.* Hungarian School, Cambridge, mai 2018.
- *How do we learn languages – and why I should bother.* Présentation sur l'apprentissage des langues au cadre de l'événement *Humanities Matter*. Université de Leiden, février 2018.
- *Méthodologie pour l'enseignement de la grammaire.* Université de Westminster, Londres, mai 2017.
- *Enseigner le hongrois avec la série MagyarOK.* Formation continue des enseignants à l'Université de Varsovie, mai 2017.
- *La communication et l'apprentissage de la grammaire.* Formation continue pour les enseignants de l'Institut Goethe. Institut Goethe Rotterdam, janvier 2016.

- *Multimodalité et coopération dans l'apprentissage des langues*. Formation d'une journée pour les enseignants de langues. UCL London, mars 2014.
- *Utiliser des outils digitaux*. Formation de deux jours pour les enseignants de hongrois. Institut hongrois de Stuttgart, mai 2015 et 2017.
- *L'utilisation d'un langage à caractère naturel dans la série MagyarOK*. Formation d'une journée pour les enseignants de hongrois. Institut hongrois de Paris, mai 2017.
- *Multimodalité et l'utilisation d'un langage à caractère naturel*. Formation d'une journée pour les enseignants de hongrois. Lycée Orchidée, Budapest, février 2014 et avril 2017.
- *Enseigner le vocabulaire*. Université St. Clément de Sophia, mai 2015.
- *Tous les débuts sont difficiles ? Enseigner le hongrois aux débutants*. Humboldt-Universität Berlin, octobre 2015.
- *Enseigner le hongrois aux enfants et aux adultes*. Formation de deux jours pour les enseignants de hongrois. Université de Veszprém (Hongrie), août 2015.
- *Enseigner l'allemand avec la série Begegnungen*. Institut Goethe Bruxelles, avril 2014.
- *Une méthodologie pour l'enseignement du hongrois*. Université de l'église réformée Budapest, février 2014.
- *Méthodologie pour des langues „lointaines”*. Formation continue pour les enseignants d'allemand indiens. Bangalore 2013.

Traduction

- Stefan Brijs: *De engelenmaker [Angyalgyár]*. Európa Kiadó, Budapest, 2005.
- Margriet de Moor: *Kreutzer-sonate [Kreuzer-szonáta]*. Európa Kiadó, Budapest, 2008.
- Dimitri Verhulst: *De helaasheid der dingen [Semmivégre]*. Európa Kiadó, Budapest, 2009.
- Dimitri Verhulst: *Godverdomse dagen op een godverdomse bol [Elcseszett napok egy elcseszett bolygón]*. Európa Kiadó, Budapest, 2010.
- Martin Luther: *Sendbrief vom Dolmetschen [Nyílt level a fordításról]*. Institut hongrois de l'herméneutique. Budapest, 1993.
- Martin Luther: *Bibelauslegungen [Biblia-kommentárok]*. Institut hongrois de l'herméneutique. Budapest, 1994.
- Martin Luther: *Vorworte zur Bibel [Előszók a Szentírás könyveihez]*. Institut hongrois de l'herméneutique. Budapest, 1994.
- Gerhard Eberling, *Martin Luther. Einführung in sein Denken [Bevezetés Luther gondolkodásába]*. Institut hongrois de l'herméneutique. Budapest, 1995.
- Gerhard von Rad, *Theologie des Alten Testaments [Az Ószövetség teológiája]*. Osiris Kiadó, Budapest, 1996.

Poésie

- *Gézlapok*. Poems. Napkút Kiadó, Budapest, 2017.
- *Térkép nélkül*. Poems. Napkút Kiadó, Budapest, 2016.